

## F.

debe observarse para espumar: en el primer caso es *écumer*; y en el segundo *mousser*.

FUENTE, *fontaine, bassin, source, plat, cautère*. Fuente, en su acepción general de ser manantial de agua que surte de la tierra, y tambien en la de fuente artificial como las que hay en las calles y plazas, se traduce *fontaine*. Una fuente del jardín [como las del paseo de Bucareli ó Alameda] que forma una especie de taza, con su surtidor al medio, se llama *bassin*. Fuente en sentido figurado en la acepción del origen ó principio, es *source*: v. g. Estos males salen de otras fuentes; *ces maux ont d'autres sources*. Fuente, siendo un plato grande de plata ó peltre etc., es *plat*. Fuente, llaga abierta artificialmente en el cuerpo humano para la evacuación de los humores, es *cautére*.

## G.

GASTAR, *dépenser, porter, etc.* Gastar dinero, hacer gasto, *dépenser*. Gastar, hablando del vestido, *porter*: v. g. En Francia no se gasta capa; *on ne porte pas de manteau en France*. Gastar el tiempo; *employer le temps*. Gastar cumplimientos; *faire des façons ó des complimens*. Gastar chanzas; *entendre raillere, badiner*.

GORDO, *gras, gros*, se usa del primero, cuando es ó puede ser el contrario de flaco; y del segundo cuando de delgado: v. g. Cuando yo estaba aquí, mi caballo estaba gordo; y en mi ausencia se ha puesto muy flaco; *quand j'étais ici, mon cheval était gras, mais pendant mon absence il est devenu fort maigre*. Has de coser la sábana con hilo gordo y las vueltas con fino; *tu coudras le drap avec du gros fil, et les manchettes avec du fil fin*.

GRADO, *degré, grade, gré*. Grado en todas sus acepciones equivale á *degré*, excepto cuando expresa: 1º graduación ó dignidad; 2º voluntad. En el primer caso, es *grade*: grado de coronel, *grade de colonel*; este hombre ha pasado por todos los grados militares, *cet homme a passé par tous les grades militaires*. En el segundo caso, grado es *gré*.

GUARNICION, *garniture d'épée, garnison, harnais*. Guarnición, en sentido de adorno, es *garniture*: v. g. La guarnición de esta bata es muy rica; *la garniture de cette robe est très riche*. Guarnición de espada, *garde d'épée*. Guarnición de soldados para la defensa de una plaza, *garnison*. *Harnais* equivale á las guarniciones y arreos que se ponen á los caballos; y el guarnicionero se llama *bourellier*.

GUISAR, *faire la cuisine, accommoder ó fricasser*. Guisar, aderezar la comida, *faire la cuisine*: v. g. Este muchacho sabe peinar y guisar; *ce garçon sait peigner et faire la cuisine*. Guisar, sazonar [en latin *condire*], *accommoder ó fricasser*: v. g. Esto está muy bien guisado; *cela est très bien accommodé ó fricassé*.

## H.

HACER, *faire, avoir, tenir, rendre, etc.* Hacer se traduce siempre *faire*, excepto en los casos siguientes: 1º indicando tiempo, es *avoir*: v. g. Hace dos años que estás aquí; *il y a deux ans que tu es ici*. Hace mas; *il y a davantage*. 2º En sentido de caber se expresa por *tenir*: v. g. Este frasco hace cuatro azumbres; *ce flacon tient quatre pintes*. 3º En sentido de volverse ó convertirse, se traduce *rendre*: v. g. La virtud hace al hombre feliz; *la vertu rend l'homme heureux*. Hacerse famoso, *ce rendre célèbre*.—Frases:—Hacer papel, *faire figure, jouer un rôle*: v. g. el Sr. Martinez de la Rosa hace un gran papel en Paris; *M. Martinez de la Rosa joue un grand rôle à Paris*. Hacer cama, *garder le lit*. Hacer noche, *loger, coucher quelque part*: v. g. Haremos noche en Veracruz; *nous logerons, nous ó nous coucherons à Veracruz*. Hacer plato, *servir*. Hacer mala obra, *nuire, importuner, gêner, déranger quelqu'un de ses affaires*: v. g. Me voy por no hacerle á Vd. mala obra; *je m'en vais de peur de vous importuner, de vous gêner, de vous déranger*.—Espresion:—Yo le hacia á Vd. en Madrid; *je vous croyais à Madrid*.

HUOS, *enfants, fils*. *Enfans* es voz genérica, y comprende toda la familia, varones y hembras: v. g. ¿Cuántos hijos tiene Vd.? *combien avez-vous d'enfans?* Cuatro, dos muchachos y dos muchachas; *quatre, deux garçons et deux fil-*

*les. Fils*, solo esplica los varones, segun esta oracion castellana: *los hijos de Pedro le acompañaban*, puede traducirse de dos modos y con dos sentidos; 1º *les enfans de Pierre l'accompagnaient*; 2º *les fils de Pierre l'accompagnaient*; la primera oracion da á entender que se habla de todos los hijos de Pedro, varones y hembras; y la segunda solo de los varones.

**HOJA**, *feuille, lame, battant*. El primero es hoja de árbol, plata, flor y tambien de papel. El segundo, hoja de espada, cuchillo, sable, ú otro cortante. El tercero, hoja de puerta ó ventana. Hoja de lata, *fer blanc*.

**HUESO**, *os, noyau*. Hueso regularmente es *os*, menos cuando es hueso de fruta, que se traduce *noyau*.

## I.

**INTELIGENTE**, *intelligent, connaisseur*. *Intelligent* se dice del inteligente que entiende ó tiene el dón de entender bien de cualquier cosa: v. g. El general envió á un oficial inteligente y práctico del país para saber del enemigo; *le Général envoya un officier intelligent et au fait du pays, pour avoir des nouvelles de l'ennemi*. *Connaisseur* es el inteligente y práctico en las materias ó ciencias en que se ha dedicado: v. g. Examinada la pintura por los inteligentes, fué apreciada como una obra perfecta; *la peinture ó le tableau ayant été examiné des connaisseurs, en fut regardé comme un chef-d'œuvre*.

## J.

**JARDIN**, *jardin, parc*. *Jardin* siempre puede traducirse *jardin*; pero es de advertir que hablando de los vastos jardines de los sitios reales, mejor es usar de la voz *parc*, como se dice regularmente: *le parc de Versailles, le parc de Saint-Cloud, le parc de Meudon*, etc., que son los jardines de Versailles, de San Cloud, de Meudon, etc. Por consiguiente mejor se dirá *le parc de Saint-Ildéphonse*, que *les jardins de Saint-Ildéphonse*.

**JURAMENTO**, *jurement, serment*. Se usa de *jurement*, para expresar el juramento de blasfemia ocasionado por el enojo;

como voto á... *Serment*, expresa el juramento que se hace para confirmar una promesa ó atestiguar la verdad. *Jurar*, en el primer caso, es *jurere*; y en el segundo *jurere ó prêter serment*.

## L.

**LACAYO**, *laquais, valet de pied*. *Laquais*, es cualquier lacayo menos los del rey, principes reales, que deben llamarse *valets de pied*.

**LÁSTIMA**, *pitié, dommage*. Se usa de *pitié* en las expresiones siguientes: Tener lástima; *avoir pitié, faire pitié*. Se usa de *dommage* en la oracion siguiente: Es lástima que Vd. no hubiese estado aquí; *c'est dommage que vous n'étiez pas ici*.

**LUGAR**, *lieu, place, endroit, temps*. *Lieu*, es el equivalente genérico de lugar; pero se usa especialmente cuando éste indica oportunidad: v. g. No hubo lugar de hablarle del asunto, porque estaba de muy mal humor; *il n'y eut pas lieu de lui parler de l'affaire, parce qu'il était de fort mauvaise humeur*. Lugar se traduce *place*, en estos sentidos: Quiero sentarme aquí, hágame Vd. lugar; *je veux m'asseoir ici, faites-moi place*: no hay lugar; *il n'y a pas de place*. Lugar se traduce *endroit* ó *place*, cuando está en sentido de paraje: v. g. Busquemos un lugar mas cómodo para hablar, porque aquí nos da mucho el aire; *cherchons un endroit ó une place plus commode pour parler, parce qu'il fait trop de vent ici*. *Endroit* equivale á lugar, en la acepcion de ciudad, villa, aldea ó poblado: v. g. San Lucas de Barrameda es un lugar muy agradable; *Saint-Lucas de Barrameda est un endroit très agréable*. Lugar, expresando espacio de tiempo, es *temps*: v. g. No he tenido lugar de estudiar hoy; *je n'ai pas eu le temps d'étudier aujourd'hui*.

**LUNAR**, *signe, mouche*. *Signe*, es el lunar natural; y *mouche* el sobrepuesto que llevan las señoras.

## LL.

**LLENAR**, *emplir, remplir*. *Emplir* y *remplir*, en sentido recotifican igualmente llenar; advirtiendo que el primero

se usa para las cosas líquidas, y el segundo para las que no lo son: v. g. Llene Vd. esta botella de vino; *emplissez de vin cette bouteille*. La cosecha ha sido tan buena este año, que he llenado de trigo mis graneros; *la récolte a été si bonne cette année, que j'ai rempli de blé mes greniers*. Advertiéndose que en el primer caso, volver á llenar, es *remplir*: v. g. Vuelva Vd. á llenar esta botella; *remplissez cette bouteille*. En el segundo caso debe decirse, *remplir une autre fois*: v. g. Se han vuelto á llenar los almacenes del rey que se habian abrasado; *on a rempli une autre fois les magasins du Roi, qui avoient été brûlés*. Llenar, en sentido figurado, es *remplir*: v. g. El general llenó al enemigo de terror; *le Général remplit l'armée ennemi de terreur*. Ocupar, en sentido de llenar, es *remplir*: v. g. El puesto que Vd. tenia está ocupado ya; *le poste que vous aviez est déjà rempli*. Cumplir con su obligacion, tambien se traduce *remplir*, [*ó faire*] *son devoir*.

**Advertencia.**—*Plein*, es lleno; y *rempli*, llenado: v. g. *Aux nœces de Cana les pots furent remplis d'eau, et par miracle ils se trouverent pleins de vin*. En las bodas de Caná, se volvieron á llenar de agua las jarras, y por milagro, ó milagrosamente, se hallaron llenas de vino.

**LLEVAR Y TRAER**, *porter*, ó *apporter*, y *mener* ó *amener*. Cuando se habla de cosas que puede uno llevar ó traer sobre sí, en la mano ó á acuestas, se usa de *porter*, llevar, y *apporter*, traer: v. g. Lleva ese libro á casa de Pedro; *porte ce livre chez Pierre*. Trae pan; *apporte du pain*. Pero cuando llevar y traer se usan en sentido de conducir ó hablando de cosas que no puede uno llevar ó traer sobre sí, en la mano ó á cuestas, debe traducirse llevar por *mener*, y traer por *amener*: v. g. Lleva este hombre á casa de Pedro; *mène cet homme chez Pierre*. Trae el caballo; *amène le cheval*. Llevar, *emporter*: v. g. Llévate aquel libro; *emporte ce livre*. Llevarse, *amener*: v. g. Llévate á este borracho; *amène cet ivrogne*. Volver á llevar, *reporter*; á traer, *ramener*, trae el coche, *amène la voiture*.

**Advertencia sobre algunas acepciones de llevar.**—Llevar se traduce *emporter*, en el sentido siguiente: Un cañonazo le

llevó una pierna; *un boulet lui emporta une jambe*. En sentido de exceder, *passer*: v. g. El me lleva de alto mas de cuatro dedos; *il me passe de plus de quatre doigts*. En la acepcion de sufrir ó padecer, se expresa por *supporter*: v. g. El llevó su desgracia sin manifestar la menor pesadumbre; *il supporta sa disgrâce sans témoigner le moindre chagrin*. En el modo de sumar ó restar, llevar es *retenir*: v. g. En doce, pongo dos, y llevo una; *en douze, je pose deux, et je retiens une*, etc. Frase.—Llevarse la atencion de alguno; *fixer l'attention de quelqu'un*: v. g. Este proyecto se llevó la atencion de toda la Europa; *ce projet fixa l'attention de toute l'Europe*; tambien puede decirse, *attira l'attention de toute l'Europe*.

## M.

**MALO**, *mauvais*, *malade*, *mal*. *Mauvais*, es el equivalente de malo, menos en las dos acepciones siguientes: 1º Malo, se traduce *malade*, cuando está acompañado al verbo estar, y que se habla de la salud. 2º Malo, siendo interjeccion, se traduce *mal*; v. g. Él se ha ido sin decir nada; malo! malo! quién sabe cuándo volverá y me pagará! *il s'en est allé sans rien dire; mal! mal! qui sait quand il reviendra, et quand je serai payé!* Lo malo es que... *le mal est que...*

**Advertencia.**—No debe equivocarse el equivalente de mal con el de malo, cuando éste pierde la *o*, como en: un mal pensamiento, un mal rato, etc. Advertiéndose, pues, que mal junto á un sustantivo, siempre es adjetivo, y siempre debe traducirse *mauvais*; en lugar que mal, sustantivo, tambien en frances es *mal*.

**MANO**, *main*, *pied*, ó *patte*. Mano, hablando de personas, siempre es *main*; pero para los animales es *pied* ó *patte*, el primero para los animales que tienen casco ó pezuña, y el segundo, para los que tienen en la mano pelo y uña; y así mano de buey, caballo, carnero, cabra, será *pied de bœuf, de cheval, de mouton, de chèvre*, etc.; y mano de leon, oso, lobo, gato, *patte de lion, d'ours, de loup, de chat*.

**MAÑANA**, [la], *le matin*, *la matinée*. *Le matin* y *la matinée* siempre significa la primera parte del día, que en castellano

se llama *la mañana*; pero el primer término se usa solo para fijar y determinar la época del tiempo de que se habla: v. g. Es bueno estudiar por la mañana, *il es bon d'étudier le matin*; venga Vd. mañana por la mañana, *venez demain matin*. El segundo expresa todo el tiempo en conjunto, comprendido en aquella parte del día v. g. ¿En qué pasa Vd. la mañana? *à quoi passez-vous la matinée?* Este hombre con su visita me ha hecho perder toda la mañana; *la visite de cet homme m'a fait perdre toute la matinée*.

**MARCHAR**, *marcher, partir*. El primero es el equivalente de marchar en todas sus acepciones, menos cuando éste significa irse: v. g. ¿Cuándo se marcha Vd.? *quand partez-vous?* Me marcho, ó me voy en la primavera; *je pars ce printemps ó au printemps*.

**MARINERO**, *matelot, marinier, marin*. *Matelot*, es el marinero que navega en el mar; y el que navega solamente en los rios, se llama *marinier*. *Marin*, es el marinero, ú hombre de mar, práctico é inteligente en la marina. Tambien marino es *marin*; un lobo marino, *un loup marin*.

**MAYOR**, *plus, grand, majeur*. Mayor en cantidad y calidad, se traduce siempre *plus grand*, porque no usamos de la voz *majeur* sino en los casos siguientes: 1º cuando se habla de aquel que ha alcanzado la edad en que puede manejar sus bienes, y se dice, *être majeur*. 2º En geografía, *l'Asie majeure, et l'Asie mineure*; Asia mayor, Asia menor. 3º En las escuelas, en los argumentos de lógica y demostraciones geométricas.

**MEDIO**, *demi, moitié, moyen*. Medio es *demi*, cuando indica la division de un todo en dos partes iguales: v. g. Media hora, *demi-heure*; medio mes, *demi-mois*. Medio se expresa por *à demi ó à moitié*, cuando indica que una cosa no está acabada ó en su punto perfecto: v. g. Medio cocido, *à demi-cuit, ó à moitié-cuit*; medio muerto, *à demi-mort, ó à moitié-mort*. Adviértase que en este modo de hablar, la particula *à* debe preceder á las voces *demi ó moitié*. Medio se traduce *moyen*, en la acepcion de via ó modo que toma uno para conseguir alguna cosa: v. g. ¿Hay acaso algun medio para hacer callar á una mujer? *est-il quel-que moyen pour faire taire une femme?*

**MEJOR**, *meilleur, mieux*. Para no equivocarse, y conocer cuándo

la voz *mejor* debe traducirse *meilleur ó mieux*, vease si dicha voz califica nombre, entonces es *meilleur*; y si verbo es, *mieux*: v. g. Pedro canta mejor que su hermano; pero dicen que éste es mejor músico; *Pierre chante mieux que son frère; mais on dit que celui-ci est meilleur musicien*.

**MOJAR**, *mouiller, tremper*. Se usa de *mouiller*, cuando mojar está en sentido de humedecer, ó en humedecerse alguna cosa con agua; como si se mojara un pan de resultas de haberle puesto en algun paraje donde hubiese agua, se dirá, *ce pain est mouillé*, y no *trempe*. Pero se usa de *tremper* en el sentido de empapar, ó embeber: v. g. El toma todas las mañanas pan mojado en vino; *il prend tous les matins du pain trempé dans du vin*. Así siempre que se hable de una cosa que, despues de embebida, no pueda volver al estado que antes tenia, debe usarse de *tremper*; y de *mouiller*, cuando se moja para hacer secar despues: v. g. Moje Vd. la sopa, *trempez la soupe*; moje Vd. esta camisa, *mouillez cette chemise*.

**MOVER**, *mouvoir ó remuer, pousser ó porter à*. Mover en sentido recto, es *mouvoir*, ó *remuer*: v. g. Apenas cuatro hombres podian mover aquella piedra; *à peine quatre hommes pouvaient mouvoir ó remuer cette pierre*. Mover, en sentido de dar motivo, ó mover á alguna cosa, es *pousser ó porter à*: v. g. Es la mala conducta del hijo de Vd., la que me mueve á hablar así; *c'est la mauvaise conduite de votre fils qui me pousse, ó qui me porte à parler ainsi*. Mover, en sentido de conmover, es *émouvoir*.

**MUCHOS**, *beaucoup, plusieurs*. Muchos, debe traducirse *beaucoup*, cuando puede ser el contrario de pocos: v. g. Hay muchos hombres que viven para comer, y pocos que coman solamente para vivir; *il y a beaucoup de gens qui vivent pour manger, et peu qui mangent seulement pour vivre*. Muchos se traducirá *plusieurs*, cuando puede ser el contrario de uno: v. g. El buen gobierno de un Estado requiere muchos ministros para el pormenor de la administracion, y un solo príncipe para el mando; *le bon gouvernement d'un Etat exige plusieurs Ministres pour le détail de l'administration, et un seul Prince pour le commandement*.

**MUDAR**, *changer, muer*; mudarse, *se changer, déménager*, Mudar, en todas sus acepciones, debe traducirse *changer*.

menos en la de mudarse las aves de pluma, que es *muer*. Mudarse, hablando de ropa, *se changer*; y hablando de casa, *déménager*: v. g. Esta casa es muy húmeda, por eso quiero mudarme; *cette maison est trop humide, voilà pourquoi j'en veux déménager*.

*Muy, très, fort, bien*. En lo riguroso, no hay otra diferencia en estas tres expresiones, sino que *très* nunca se usa en sentido irónico, y que *bien* indica mejor que los otros dos la admiración.

## N.

**NOCHE, nuit, soir, y soirée.** *Nuit* indica la noche en general: v. g. Es de noche; *il est nuit*. *Soir* expresa aquel espacio de tiempo que hay desde la oración ó poco ántes, hasta media noche: v. g. Pedro vino á las once de la noche; *Pierre vint à onze heures du soir*. Tambien se dirá al anocheer: *bon soir Messieurs, je vous souhaite bien le bon soir*; buenas noches tengan Vdes., señores. La diferencia que hay de *soir* á *soirée*, es la misma que va de *matin* á *matinée*. *Soir* determina la época del tiempo; y *soirée*, el que se comprende en ella: v. g. Venga Vd. á la noche, á eso de las siete; *venez ce soir, sur les sept heures*. ¿A dónde pasó Vd. ayer la noche, que no ha parecido por aquí; *où passâtes vous la soirée d'hier, que nous ne vous avons pas vu?* Será fácil acertar la propiedad de aquellas voces, atendiendo al sentido de la oración. Supongo que uno quiera expresar que pasó la noche en tertulia, diciendo: Hemos pasado la noche en jugar y nos retiramos á las once; se traducirá: *nous avons passé la soirée à jouer, et nous nous sommes retirés à onze heures*. Pero si quiere dar á entender que se ha pasado toda la noche en el juego, dirá: *nous avons passé la nuit à jouer*.

**NOVIO, prétendu ó futur, ó nouveau marié, etc.** Novio, en la acepción de inmediato á casarse, es *prétendu ó futur*; y en la de recién casado, *nouveau marié, ó nouvel époux*: v. g. Ha venido ya el novio de mi hermana, y pasado mañana se hace la boda; *le prétendu, ó le futur de ma sœur est déjà venu, et la nôce doit se faire après demain*. Tres dias despues de casados, se marcharon los novios; *trois jours après être mariés, les nouveaux époux partirent*. En la

primera acepción, hay algunos casos en que no puede traducirse novio ó novia, por *prétendu ó futur*; en aquellos casos es el uso que debe ser el maestro.

**NUEVO, neuf, nouveau.** Se usa de *neuf*, cuando nuevo significa recién hecho, no atendiendo mas que á lo material. Así *un livre neuf*, quiere decir un libro recién encuadernado, ó que no ha servido aún. *Nouveau* expresa nuevo, cuando indica éste que una cosa se ve, oye ó hace por la primera vez. *Un livre nouveau*, será un libro que sale á luz por la primera vez. Cuando nuevo está en sentido de otro, ó diferente, se expresa por *nouveau*, anteponiendo éste al sustantivo. Hablando de fruta de cosecha nueva, tambien se usa de *nouveau*: v. g. Vino nuevo, *vin nouveau*.

## O.

**OBRA, ouvrage, œuvre.** *Ouvrage* se dice de cualquiera obra de mano, y puede equivaler aun á la voz castellana *labor*: v. g. El palacio nuevo es una obra perfecta, *le palais neuf est un ouvrage achevé*: Vamos, señorita, acabe Vd. su labor, *allons, Mademoiselle, achevez votre ouvrage*. *Œuvre*, especialmente en singular, se dice de las obras que el corazón ó las pasiones nos mueven á hacer: v. g. Una obra de caridad, *une œuvre de charité*: Una obra de iniquidad, *une œuvre de iniquité*. En literatura, *œuvres* es la coleccion de las obras de un autor, v. g. Las obras de Pesado, *les œuvres de Pesado*; las obras de Alaman, *les œuvres de Alaman*. Si se hablare de una obra sola de un autor, ó de una entre todas, se usa de *ouvrage*, v. g. El Don Quijote es una obra de todo primor, *le Don Quichotte est un ouvrage de toute beauté: est un chef-d'œuvre*; en las obras de Boileau hay una obrita que en sí es una friolera, y que sin embargo ha producido grandes efectos, *il-y-a dans les œuvres de Boileau un ouvrage qui n'est par lui-même qu'une bagatelle, et qui cependant a produit de grands effets*.<sup>1</sup>

**OFICIAL, ouvrier, officier, commis.** *Ouvrier* es el oficial que ejerce algun oficio de manos. *Officier* equivale á la voz militar *oficial*.—Nótese que en esta acepción la voz colectiva *oficialidad* no tiene significado en frances, y debe tradu-

<sup>1</sup> L'arrêt du jugement de l'Université de Stagire.

cirse, *le corps de officiers*; v. g. Habiendo llegado el general, fué toda la oficialidad á cumplimentarle; *le général étant arrivé, tout le corps des officiers alla le complimenter*. Oficial de oficina ó secretaria, *commis*; v. g. El oficial mayor de la secretaria de guerra; *le premier Commis du bureau de la Guerre*

OLER, *sentir, flairer*. Se usa del primero, cuando oler significa echar de sí olor bueno ó malo; v. g. Este cuarto huele mal; *cette chambre sent mauvais*. Ambas voces se usan indistintamente cuando oler significa percibir el olor, v. g. Huela Vd. esta rosa; *sentez, ó flairez cette rose*.

OLOR, *odeur, senteur*. *Odeur* es el equivalente de olor en todas sus acepciones, menos hablando de aguas y palos olorosos, donde debe usarse la voz *senteur*. Agua de olor, *eau de senteur*; palo de olor, *bois de senteur*.

## P.

PALO, *bâton, bois*. Palo, en sentido de cualquiera vara, es *bâton*; en los demas sentidos, *bois*; v. g. Una cuchara de palo, *une cuiller de bois*; palo de campeche, *bois de cam-pêche*.

PAPEL, *papier, rôle, etc.* *Papier* equivale á papel, en sentido recto; pero cuando significa papel de comedia, debe traducirse *rôle*; y algunas veces, en sentido figurado, se expresa por *figure*.

PAR, *paire, couple*. Se usa de *paire*, hablando de dos cosas que deben ó suelen ir juntas en el uso que se hace de ellas: Un par de zapatos, *une paire de souliers*; un par de medias, *une paire de bas, etc.* *Couple*, se dice de dos cosas que pueden ir una sin otra en el uso que se hace de ellas: v. g. *Une couple d'aufs*, un par de huevos; *une couple de bœufs*, un par de bueyes.

PARIR, *accoucher, etc., mettre bas, faire ses petits*. Se usa del primero, hablando de las mujeres; y algunas veces se dice tambien, *mettre au monde, enfanter*<sup>1</sup>: v. g. Parió un

<sup>1</sup> *Enfanter*, es término ascético. Hablando de la Santísima Virgen se dice: *elle enfanta un fils, qui fut Dieu et Homme tout ensemble*, parió un hijo que al mismo tiempo fué Dios y Hombre; y no *elle accoucha d'un fils, etc.* *Enfanter* tambien equivale á parir, en sentido figurado.

hijo como un sol; *elle accoucha d'un fils, ó elle mit au monde un fils plus beau que le jour*. Hablando del venado y animales grandes, como yeguas, vacas, burras, cabras, etc., se dice *mettre bas*; v. g. La yegua ha parido, *la jument a mis bas*.<sup>1</sup> Para los animales menores y de última clase, se usa de *faire ses petits*; v. g. La gata ha parido, *la chatte a fait ses petits*; aun no ha parido mi perra, *ma chienne n'a pas encore fait ses petits*. Hablando de preñez, se dice de una mujer: *elle est grosse, elle est enceinte*; de los animales, *elle est pleine*; v. g. La yegua y la gata están preñadas, *la jument et la chatte son pleines*.

PARTE, *part, partie, etc.* *Part* equivale á parte, 1º en la acepcion de ser porcion que se da ó puede darse á uno en repartimiento de lo que le toca; v. g. En esta herencia tengo mi parte, *j'ai ma part dans cet heritage*; está mal partida la torta, las partes no son iguales, *le gâteau est mal partagé, les parts n'en sont pas égales*. 2º Parte es *part*, cuando indica lugar: ir á alguna parte, *aller quelque part*. Parte se traduce *partie*, en sentido de ser entidad ó cantidad, que juntándose con otra ú otras, componen un todo; y tambien cuando indica el orden de una division: v. g. El libro está dividido en tres partes, *le livre est divisé en trois parties*; el todo es igual á sus partes juntas, *le tout est égal à ses parties réunies*.

PARTIR, *couper, fendre, diviser*. Partir, en sentido de cortar, se traduce *couper*: v. g. Parta vd. pan; *coupez du pain*. Cuando está en sentido de romper ó hacer pedazos, ó rajar, es *fendre*: v. g. Partir leña, *fendre du bois*; un hacha de partir leña, *une hache à fendre du bois*. En la aritmética, partir es *diviser*: v. g. Parta vd. ciento por cinco; *divisez cent par cinq*. Partir, en sentido de marchar, se traduce *partir*.

PATIO, *cour, parterre*. El primero expresa el patio de una casa; y el segundo, el de un teatro.

PELO, *poil, cheveu, paille*. Pelo siempre es *poil*, menos en la acepcion de cabello, que es *cheveu*, y cuando significa el pe-

<sup>1</sup> Hay algunas hembras cuyo parto tiene su denominacion particular; pero por no cansar la memoria, he puesto el término genérico mas conocido y usual.

- lo que se encuentra en los diamantes y metales, que se llama *paille*.
- PELLEJO**, *outré, peau*. *Outre, odre*, es el pellejo en que se echa vino, aceite, etc.; y *peau* sirve para las demas acepciones de pellejo.
- PEON**, *fantassin, manœuvre, pion*. Peon, ó infante que anda á pié, *fantassin*. Peon de albañil, *manœuvre*. Peon, pieza del juego de ajedrez, *pion*.
- PERSEGUIR**, *poursuivre, persécuter*. El primero es ir en alcance; y el segundo, hacer á uno persecucion, suscitarle trabajos: v. g. El general no quiso perseguir al enemigo, por miedo de alguna emboscada; *le Général ne voulut pas poursuivre l'ennemi, de peur de quelque embuscade*. Diocleciano persiguió á los cristianos con mucha crueldad; *Diocletien persécuta les Chrétiens avec beaucoup de cruauté*.
- PEZ**, *poix, poisson*. El primero equivale á la pez, especie de resina; y el segundo al pez, animal que vive en el agua.
- PIERNA**, *jambe, cuisse*. Siempre debe usarse de *jambe*, menos cuando se habla de reses que se expenden en la carnicería, y de aves: v. g. Deme vd. dos libras de vaca, y que sea de pierna; *donnez-moi deux livres de bœuf, et que ce soit de la cuisse*. Tome vd. esta pierna de pollo, perdiz, etc.; *prenez cette cuisse de poulet, de perdrix*, etc.
- PONER**, *mettre, pondre, devenir, coucher*, etc. Poner se traduce siempre *mettre*, menos en los casos siguientes: 1º Hablando de las aves, se traduce *pondre*: v. g. Por la primavera ponen las aves; *les oiseaux pondent au printemps*. 2º En sentido de volver, es *devenir*: v. g. Tú te pones flaco, *tu deviens maigre, ó tu maigris*; él se ha puesto rico en poco tiempo, *il est devenu riche en peu de temps, ó il s'est enrichi en peu de temps*. 3º Hablando de los astros, se expresa por *coucher*; véase la nota despues de la voz *Salir*. 4º En las frases siguientes: ponerse colorado, *rougir*: v. g. Ella se puso colorada cuando vd. la miró; *elle rougit quand vous la regardâtes*. Poner nombre, *nommer, ó donner le nom*: v. g. Me pusieron el nombre de Pedro; *on m'a nommé, ú on me donna le nom de Pierre*.
- PORTERO**, *suisse; portier*. *Suisse*, es el que lleva la banda ó tahalí; y *portier*, cualquier hombre que tiene el empleo de guardar una puerta: así se dirá: *le suisse de l'Ambassadeur*

- de France, para expresar el portero del embajador de Francia; y *le portier des chartreux*, hablando de los cartujos, etc.
- PROBAR**, *essayer, goûter, prouver; éprouver*. Se usa de *essayer*, hablando de ropa; v. g. Pruébese vd. esta casaca, *essayez cet habit*; <sup>1</sup> he comprado estos zapatos sin probarlos, *j'ai acheté ces souliers sans les essayer*. *Goûter*, es hablando del comestible: v. g. Pruebe vd. ese guisado, *goûtez ce ragoût*; ¿has probado el vino? *as tu goûté le vin?* *Prouver* se usa en sentido de evidenciar: v. g. Pedro habia robado el dinero; pero ¿quién podía probárselo? *Pierre avait volé l'argent; mais qui pouvait le lui prouver?* *Éprouver*, equivale á probar, en sentido de experimentar; v. g. Yo he probado su fidelidad; *j'ai éprouvé sa fidélité*.
- PROCURAR**, *procurer, tâcher*. Se usa del primero, cuando el régimen de procurar es nombre; y del segundo, cuando verbo: v. g. Yo le he procurado un buen empleo; *je lui ai procuré un bon emploi*. Yo procuraré servir á vd. en cuanto pueda; *je tâcherai de vous servir autant que je pourrai*.
- PUEBLO**, *peuple, endroit*. Cuando pueblo se refiere á gente, es *peuple*: el pueblo de Dios, *le peuple de Dieu*; cuando á lugar, es *endroit*: ¿cómo se llama este pueblo? *comment s'appelle cet endroit?*
- Q.
- QUERER**, *aimer, vouloir*. Querer, en la acepcion de amar, es *aimer*; y en las demas, *vouloir*: v. g. Yo le quiero como si fuera mi hijo; *je l'aime comme s'il était mon fils*. Yo no quiero que salgas; *je ne veux point que tu sortes*, etc.
- QUIEN**, *quiconque, celui qui*. Quien se traduce *qui*, siempre que no esté en sentido indeterminado ó absoluto, y no equivalga á *el que*, porque entonces debe traducirse *quiconque, ó celui qui*.
- R.
- RARO**, *bizarre, rare*. Raro solamente se traduce *bizarre*, hablando de una persona de condicion rara: en las demas acepciones, *rare* es el equivalente de raro.
- <sup>1</sup> *Essayer* significa intentar, ensayar: v. g. Los enemigos intentaron pasar el rio; *les ennemis essayèrent de passer la rivière*.

REGISTRAR, *fouiller* ó *visiter*, *enregistrer*. *Fouiller* ó *visiter*, se usa en la acepción de registrar ó examinar alguna cosa, como hacen los guardas en las puertas: v. g. Llegando á la puerta, se le registrarán á vd. los baules, *en arrivant á la porte, ont fouillera ú on visitera vos coffes*; pensando que él era el ladrón, le registré, pero no le hallé nada; *dans la croyance qu'il était le voleur, je le fouillait, mais je ne lui trouvait rien*. Nótese que *fouiller* solo significa registrar las faltriqueras y ropa. *Enregistrer*, es sentar alguna cosa en un libro llamado registro, y en frances *registre*. Cuando dicha voz de *registro* significa visita ó exámen, se traducirá *visite*; y *registre* en los demas casos.

REÑIR, *disputer*, *se battre*, *gronder*. El primero expresa reñir, en sentido de contender, ó tener contienda; el segundo, en el de andar á golpes, y el tercero en la acepción de regañar: v. g. Siempre están riñendo estas mujeres; *ces femmes sont toujours á se disputer*. Si él se hubiese atrevido á reñir conmigo, le hubiera muerto del primer golpe; *s'il avait osé se battre avec moi, je l'aurais tué du premier coup*. ¡Lo que me riñó mi padre cuando supo aquello! *combien mon père m'a grondé quand il a su cela!*

ROMPER, *rompre*, *casser*, *déchirer*. Se dice en castellano romperse un puente, romper una silla, romper un papel, etc. No se usa en frances de *rompre* con esta generalidad, y se hace la diferencia siguiente: *Rompre* se dice muy bien de las obras grandes; v. g. El puente está roto; *le pont est rompu*. *Casser*, se dice de la madera, vidrio y barro: v. g. Pedro ha roto la mesa, los vasos, el cántaro; *Pierre a cassé la table, les verres, la cruche*, etc. De un palo es *rompre* ó *casser*: v. g. Yo le rompí el palo en las costillas; *je lui ai rompu ó cassé le bâton sur les épaules*. En lo figurado se dice: *vous me rompez* ó *vous me cassez la tête*, Vd. me rompe la cabeza. Todo lo que es lienzo, toda cosa tejida y tambien el papel es *déchirer*: v. g. mi camisa está rota; *ma chemise est déchirée*. Ayer se me rompió la capa; *mon manteau se déchira hier*. El rompió la carta sin querer leerla; *il déchira la lettre sans vouloir la lire*. Toda sogá, cordel ó cinta que se rompe es *casser*, y no *déchirer*: v. g. Se rompió la sogá y cayó el ahorcado; *la corde se cassa, et le pendu tomba*. Romper, se traduce

*rompre*, en las frases siguientes: Romper un tratado de paz, una tregua, *rompre un traité de paix, une trêve*, etc.; romper con uno [dejar su amistad ó trato], *rompre avec quelqu'un*. Romper, en sentido de empezar, es *commencer*. El enemigo rompió el fuego; *l'ennemi a commencé le feu*.

## S.

SABIO, *sage*, *savant*. *Sage* es un hombre prudente y juicioso: los siete sabios de Grecia, *les sept sages de la Grèce*. *Savant* equivale á sábio, en sentido de erudito, literato, y aun en el de científico: v. g. Los sábios que escribieron el diario de Trévoux, tuvieron mucha fama; *les savans qui écrivirent le journal de Trévoux eurent beaucoup de réputation*. El diario de los literatos; *le journal des savants*.

SALIR, *sortir*, *lever*, *pousser*, etc. Salir se expresa por *sortir*, menos en las acepciones siguientes: 1º Hablando del sol y de los demas astros, se usa de *se lever*: v. g. Al salir del sol; de la luna; *au lever du soleil, de la lune*, etc. El sol sale ya á las cinco de la mañana; *le soleil se lève déjà à cinq heures du matin*.

Nota.—Así como decimos *se lever* [que significa levantarse], para expresar la salida de los astros, usamos tambien de *se coucher* [que significa acostarse], para significar el ponerse de ellos: v. g. Se pone el sol á las cinco de la tarde, y sale la luna á las seis; *le soleil se couche à cinq heures du soir, et la lune se lève à six*. Hablando de las producciones de la tierra, como trigo, yerba, etc., es *pousser*: v. g. ya sale el trigo; *le blé pousse déjà*. Se usa de *revenir* ó *coûter* en sentido de costar: v. g. ¿A cuanto le sale á Vd. ese paño? *à combien vous revient, ó combien vous coûte ce drap?*—Frases.—Salir á luz, *paraître*: v. g. He comprado el libro que salió á luz el mes pasado; *j'ai acheté le livre qui parut le mois passé*. Ha salido un decreto que...; *il a paru un édit qui...* Cada dia salen modas nuevas; *il paraît tous les jours de nouvelles modes*. Salir á campaña; *entrer en campagne*. Salir los colores al rostro, *rougir*, etc.: v. g. Luego que se la mira se pone colorada ó le salen los colores á la cara; *aussitôt qu'on la regarde ille rougit ó le rouge lui monte au visage*.